

LIBROS

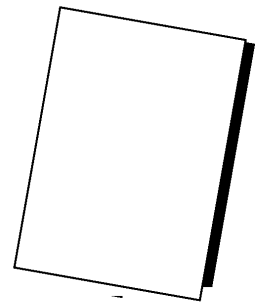
**Presentación de las últimas publicaciones de
AFESE
(Revista N° 41 y Vol. 4, 5 y 6 de la
Biblioteca del Pensamiento
Internacionalista del Ecuador)**

*Dr. Claude Lara Brozzesi**

El acto cultural que nos reúne esta tarde, organizado por la Asociación de Funcionarios y Empleados del Servicio Exterior Ecuatoriano (AFESE), comprende la edición de dos publicaciones nuevas: el número 41 de la revista de AFESE y los tomos 4, 5 y 6 de la Biblioteca del Pensamiento Internacionalista del Ecuador.

Me es muy grato iniciar esta presentación con palabras de agradecimiento y felicitación para con los presidentes anteriores y sus directivas. En efecto, gracias a su constancia y creatividad; y particularmente la significativa transformación que se dio con la edición N° 10 al pasar de un formato y contenido de folleto a los de una revista. Y recordaré estas líneas tomadas de «El Comercio», del 17 de febrero de 1988 (cito):

«En el editorial del número 10 se lee:... AFESE ha considerado como una obligación de su parte editar su revista como una con-



Revista AFESE N° 41, julio-diciembre 2004

tribución para que el pensamiento de sus asociados llegue fluidamente a conocimiento de sus lectores... El internacionalista, el historiador, el poeta, el artista plástico, el estudioso en general, tienen en nuestra revista una amplia acogida para expresar sus ideas y contribuir al mejoramiento de nuestra institución y de nuestro país...».

Por otra parte, recordemos que nuestra revista cuenta ya con 28 años de existencia y que, en 2006,

* Ministro del Servicio Exterior del Ecuador.

cumplirá 30 años. Por lo tanto, preparemos ya esta notable celebración. Adicionalmente, estamos trabajando en una nueva etapa, que será fundamental para el mejor conocimiento y la conservación definitiva del contenido de nuestra revista, con la incorporación de sus 41 números con todos los artículos, documentos y notas, en la futura página web de nuestra Asociación, así como de los 6 tomos de la Biblioteca del Pensamiento. Esperamos terminar este trabajo durante los años 2005-2006, lo que transformará radicalmente su visibilidad y su difusión. Así, de una vez por todas, conservaremos nuestra memoria analítica, documental y testimonial, y la promocionaremos de mejor manera, tanto en el país como en el Exterior. La Biblioteca del Pensamiento Internacionalista del Ecuador es de reciente creación y citaré las palabras del Sr. Philippe Ben Lahcen, Delegado General de la Alianza Francesa, en el acta de presentación del 1º tomo, titulado «la vitrina de un país sobre el mundo—informes de los diplomáticos franceses en el siglo XIX» pronunciadas en este mismo salón, el 13 de febrero de 1997(cito): «Cuando Claude Lara y Galo Galarza, en ese entonces Presidente de la AFESE, vinieron a mi oficina hace ya casi diez meses, a fin de evocar el proyecto de dedicar el primer número de una colección bibliográfica llamada la Biblioteca del Pensamiento Internacionalista del

Ecuador, al estudio de las relaciones ecuatoriano-francesas, yo mismo, de entrada, fui seducido por este proyecto, sabiendo que demandaba una suma importante de conocimientos y de investigaciones»; todos los discursos fueron reproducidos en la revista de AFESE N° 33 del año 1999, págs. 170-185. Posteriormente, otras dos obras de gran valor han enriquecido nuestra Biblioteca: «Historia política internacional de las islas Galápagos» del Embajador Alfredo Luna Tobar y «Comunismo, principio y fin de un sueño» de Eduardo Duran-Cousin.

Los tres nuevos tomos que nos ocupan esta tarde, intitulados: «Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con intelectuales de lengua francesa» tienen como objetivo principal el reivindicar la cultura como instrumento esencial de la diplomacia nacional. ¿Por qué esta elección? Varias respuestas son posibles: primero, este juicio tan acertado de Alejandro Carrión: «... es así, eres nuestro aporte siglo XX al Club de los Grandes». Luego, por su acogida universal como bien lo escribió J. Enrique Ojeda: (cito) «la obra de JCA, publicada en varias latitudes, ha tenido una acogida universal, testimonio de la cual son las traducciones de sus poemas y obras en prosa, y las exégesis y comentarios que ha inspirado en los más diversos países». En efecto, la traducción de sus obras en: francés, inglés, italiano, polaco, sueco, noruego, danés,

checo, alemán, yugoeslavo —sólo en francés tiene 15 obras traducidas (poesía e historia)— son una clara prueba de su universalidad. Además esta selección de 803 cartas, casi todas inéditas, y 551 vertidas al español, muestra, revela y explica mejor la irradiación cultural del poeta y del país en el exterior, especialmente en los continentes americano y europeo, de 1937 a 1968:

- por la condición excepcional de muchas personalidades de las culturas europea y americana, cuyos nombres figuran en estos 3 volúmenes.
- por los datos solicitados no solamente acerca de su poesía, sino muy frecuentemente sobre la historia, la geografía, el arte y la cultura nacional.
- por las numerosas invitaciones a participar en diversas reuniones, coloquios, mesas redondas, foros— exclusivamente de carácter literario, cultural— y eso desde que llegó en Francia, en 1937, como cónsul en El Havre y, más aún, como Ministro en Londres, Embajador en Nicaragua, Caracas, París, La Haya y como funcionario de la UNESCO.
- por su condición de traductor, él mismo decía: «Había yo ejercido, en diferentes épocas, el oficio de traductor del francés y del inglés, especialmente para la revista El Correo de la UNESCO. La traducción era, en verdad, mi

segundo oficio».

Finalmente, después de dar a conocer nuestra respuesta acerca de esta elección, a este trabajo de selección, recopilación y traducción, contamos con la erudita colaboración de un testigo único: académico de la lengua y de la historia, profesor universitario en Francia durante más de 3 décadas, diplomático de carrera, investigador de la obra de JCA, desde 1949 a 2004 (prueba de ello: 2 libros publicados y 21 artículos), es mi padre. Así en esas 803 cartas, el lector encontrará numerosas notas, comentarios sobre tal personalidad o tal acontecimiento. Además, en algunas de sus misivas, nuestro poeta señaló: «Leo poesía, luego existo», así que para los amantes de la poesía hemos añadido un disco compacto con 4 poemas: Las Armas de la Luz, Viaje de Regreso, Transformaciones y Juan sin Cielo, recitados por Jorge Carrera Andrade y grabados en París, 1959-1960, por mi padre. Esos tres tomos son sólo la punta del iceberg si consideramos que el Departamento de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad del Estado de Nueva York en Stony Brook posee su archivo personal, es decir 27 volúmenes encuadernados y 5 manuscritos. «De comentarios y críticas, recortes de prensa» tenemos 17 tomos y de correspondencia 10. Al contar ahora la Cancillería con un importante Archivo Histórico, no sería mala idea con los medios téc-

nicos modernos recuperar una obra tan destacada que indiscutiblemente enriquecería nuestra memoria nacional. Todo esto no habría sido posible sin el apoyo de la AFESE y quiero agradecer a Carlos Alberto Velasteguí, nuestro actual Presidente y a toda su Directiva que, entre otros aciertos como la edición de nuestro trabajo, ha decidido que estos 3 tomos con el disco compacto sean vendidos a un precio muy cómodo de 15 dólares. Así como a mi amigo Galo Galarza quien, de 1999 a 2004, al desempeñar yo funciones

consulares en Montreal, ha sabido contestar a mis numerosas inquietudes y ha permitido también que ese proyecto de edición de casi 1.300 páginas se haga realidad. Por último, a la señora Anabel Castillo y a la señorita Cecilia Brito de la casa editorial Abya-Yala quienes han trabajado intensamente en la bella presentación exterior y elegante composición del texto de estos tres volúmenes; serán así otros tantos estímulos que invitarán a la lectura.

Muchas gracias.